

阿拉伯原文足本全译
纪伯伦全集

光与 静默

散文·杂篇

有光而无眼睛，光亦等同黑暗

〔黎〕

纪伯伦 著

李唯中 译



阿拉伯原文足本全译
纪伯伦全集

光与静默

散文·杂篇

[黎]纪伯伦 著 李唯中 译

图书在版编目(CIP)数据

光与静默：散文·杂篇 / (黎巴嫩)纪伯伦
(Gibran, K.) 著；李唯中译. —北京：九州出版社，
2014.3

(纪伯伦全集)

ISBN 978-7-5108-2747-1

I. ①光… II. ①纪… ②李… III. ①散文集—黎巴
嫩—现代②杂文集—黎巴嫩—现代 IV. ①I378.65

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第041054号

光与静默：散文·杂篇

作 者 (黎巴嫩)纪伯伦 著 李唯中 译
出版发行 九州出版社
出 版 人 黄宪华
地 址 北京市西城区阜外大街甲35号(100037)
发行电话 (010) 68992190/2/3/5/6
网 址 www.jiuzhoupress.com
电子信箱 jiuzhou@jiuzhoupress.com
印 刷 三河市中晟雅豪印务有限公司
开 本 810毫米×1120毫米 32开
印 张 11.625
字 数 160千字
版 次 2014年6月第1版
印 次 2014年6月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5108-2747-1
定 价 32.00元

★ 版权所有 侵权必究 ★

出版说明

19世纪末20世纪初，两个世纪相交之际，地球上三个古老的国家几乎在同一时间，涌现出三位文学巨星：中国的鲁迅（1881-1936）、印度的泰戈尔（1861-1941）和黎巴嫩的纪伯伦（1883-1931）。这三者的出现不是偶然，而是在东西方文化重心倾斜的巨变中，强烈激荡而出的“巨擘”。这三位巨星，都身兼有东西方文明的双重背景，纪伯伦和泰戈尔都有旅居欧美的经历，留学日本的鲁迅某种意义上也感染了西方文明在东洋的折射。这三位的眼光和格局似乎超越了其时代限制，恰好代表了世界三大古老文明在乱世中的忧患。纪伯伦作为世纪交替之时阿拉伯文明中的伟人，脚踏伊斯兰教、基督教、犹太教三大宗教版图。他对人与神、灵魂和肉体的发问有其独到深湛的思考。就如他对自己的名作《先知》的评价：“这是我思考了一千年的书。”

东方与西方、灵魂与肉体、孤独与觉醒是纪伯伦作品的基本主题，每一个命题都是任何时代任何人都无法逃避的。这也是纪伯伦受到全世界读者喜爱的原因。纪伯伦的《先知》在美国以英文发表后，立刻在西方社会引起了巨大的反响，很快席卷全球，刮起“纪伯伦风暴”。《先知》被称为“小圣经”，当时就被译为56种文字，传遍了全球。1983年联合国教科文组织将他列为7位“具有世界意义的”人物之一。（其余6位是瓦格纳、司汤达、马克思、欧勒、卡夫卡、马丁·路德）。美国前总统罗斯福这样评价纪伯伦：“你是最早从东方吹来的风暴，横扫了西方，但它带给我们海岸的全是花香。”

自1930年左右，冰心等人将纪伯伦作品引介到中国以后，纪伯伦被中国读者所了解熟悉，成为和泰戈尔齐名的外国诗人。其中，《先知》、《沙与沫》两部散文诗最为知名，国内读者也一般将纪伯伦定义为诗人。其实纪伯伦除了是个热情的诗人外，更是一个深沉的思想家、激情澎湃的演说家、天才的画家，更是一个天真的阿拉伯孩子，就如他反

复提到的“人之子”的意象。难怪黎巴嫩人直呼“我们的先知纪伯伦”——你应当知道在阿拉伯这样三大一神教的起源地，只有像穆罕默德、耶稣、摩西这样的圣人才可被称为“先知”，而这一荣耀的称号也加之于纪伯伦，可见黎巴嫩人对纪伯伦的喜爱。

纪伯伦出生在黎巴嫩传统的阿拉伯家庭，母语即阿拉伯语，他一生中大量的作品以阿拉伯语写成。虽然之后客居美国，不时以英语发表少量作品，但他终身坚持母语写作，甚至发起阿拉伯语复兴运动。然而长期以来，国内的纪伯伦作品都由英语转译，失去了阿拉伯语的元真。纪伯伦的知名和作品的受欢迎程度，使得署名纪伯伦的诗集大量泛滥，很多诗歌被改编再加工，失去了纪伯伦的原意。更有甚者，将很多不是纪伯伦的作品归于纪伯伦名下，无非是想沾纪伯伦的光环。这严重破坏了纪伯伦的声誉和其作品面貌。

纪伯伦是个高产的作家，智慧惊艳的诗歌只是其中一部分。还有许多重要的作品，如小说、话剧、演讲、散文、

译文……乃至他风格独特的画作，尚未被真正了解。透过这些不同题材的作品，你会看到我们对纪伯伦的了解是有多么贫乏和狭隘。国内许多出版家早有出版《纪伯伦全集》的举意，目前已经有人民文学、河北教育等版本，但仍存在不少问题。尤其突出的问题是众人合译，其中既有冰心先生这样的大家，也有一般翻译者，水平参差不齐，风格不一。许多作品仍然是英文转译，没有做到阿拉伯语原译，还是没有达到理想效果。

有鉴于此，我们使用了著名的阿拉伯语翻译家和纪伯伦研究专家李唯中先生翻译的《纪伯伦全集》。李唯中先生是阿拉伯语翻译界的前辈，具有较高的文学修养，翻译过多部阿拉伯语文学巨著，许多都是国内翻译界的首创。其中，尤以纪伯伦作品和《一千零一夜》的翻译享誉学林。李唯中先生的《纪伯伦全集》是真正意义上的第一次足本、原貌的全集，许多内容是第一次走进中国读者的视野。这套全集根据2004年黎巴嫩新版的《纪伯伦全集》为底本，该版本是迄今为止收录纪伯伦作品最全的版本。我们根据中国读者的阅读习惯，将全集分为7册，《沙与沫》（外1种）、

《先知》（外6种）、《泪与笑》（外2种）都是纪伯伦最为知名的散文诗作品，但因为篇幅长短不一，我们又将一些其他的散文诗并入其中，仍然以读者最为熟悉的作品冠名。小说和话剧不多，但分量极重，是展现纪伯伦文学才华的另一扇窗，因此合为一集，以纪伯伦小说名篇《叛逆的灵魂》冠名。纪伯伦的书信数量庞大，除了和诸多的亲友之间的通信，最为著名的是纪伯伦和两位光彩卓著的女性的情书。其中，和玛丽·哈斯凯勒的书信交往更是深沉缠绵，数量巨大，所以单独成册，命名为《爱你如诗美丽》，以示他们二人如诗般动人的爱情；他与梅娅·齐雅黛的通信收在《蓝色火焰》中，此次又将纪伯伦和其他亲友的通信收入进来，仍保留原书不变。纪伯伦尚有大量的散文、演讲、格言录、译文、随笔、杂诗，我们将其归整为《光与静默》，书名来自于纪伯伦的一首名诗。这样就以7册的面貌呈现给读者，恰好“7”这个数字也是阿拉伯人非常喜欢的幸运数字。同时，我们又挑选了纪伯伦的部分画作，作为书中的插图。纪伯伦生前困窘，大幅作品很少。许多画都是他为自己的书所做的配图，多为小尺幅，因此清晰度不是很高。我们做了较大的努力，力求达到较为理想的效果。希望通过这些

画，能一窥纪伯伦这位鬼才奇崛的美术造诣。更希望能以画释文，文画互补，相映成辉。

纪伯伦的作品独具风韵。他的文笔轻柔、凝练隽秀，宛如行云流水；语词清新、奇异俏丽，色彩斑斓夺目；哲理寓意深邃，比喻别致生动，想象力无比丰富；意境堪称恬淡高逸，超凡脱俗，非同凡响；加上那富有神秘格调的天启预言式语句，还有那铿锵有力的音乐节奏感、运动跳跃感，构成了世人公认的热烈、清秀、绚丽的独特风格，被世人誉之为“纪伯伦风格”。在欣赏美妙文字的同时，或许会使灵魂得到陶冶、净化和升华。我们策划这套书，以期最大可能地还原纪伯伦的“纪氏风格”，让纪伯伦真正走进中国读者的心中。希望这套书能让真正喜欢和想要探究纪伯伦的读者走进纪伯伦的精神花园深处，去触摸这位文学“先知”的神秘面庞。

九州出版社

2014年3月

目 录

散文

一 卷着的报纸	002
二 人分四类	005
三 美	010
四 致叙利亚	012
五 雪杉青年	014
六 里达·陶菲格贝克	016
七 生命多么慷慨	021
八 艾卜·阿拉·迈阿里（上）	026
九 艾卜·阿拉·迈阿里（下）	030
十 我爱我的国家	032
十一 安德罗玛克	035
十二 掘墓人与烧香人	042
十三 掘墓人与活着的人	050

十四 艾卜·努瓦斯	058
十五 存在的良心	063
十六 纪伯伦的话	066
十七 上帝在暴风	069
十八 你们留在美国吧	072
十九 致叙利亚兄弟	074
二十 我爱极端主义者	077
二十一 致美籍叙利亚青年	082
二十二 你们有你们的思想，我有我的思想	084
二十三 你们有你们的语言，我有我的语言	090
二十四 致叙利亚青年	096
二十五 我爱劳动者	100
二十六 我们都祈祷	103
二十七 盲诗人	106
二十八 阿卜杜拉·布斯塔尼	108

杂篇

音乐短章	112
伊本·西那及其长诗	128
安萨里	131
乔治·泽丹	134
阿拉伯语的前途	136
伊本·法里德	150
新时代	153
寂寞与孤单	159

箴言录

无声的忧愁	164
施舍	167
友谊	170
坟墓诉苦	172
格言与忠告	175

败兮胜所伏	177
良心	179
幸福	181
朋友	182
死亡	183

哲学随笔

一 少妇	186
二 婚与育	188
三 真理需要力量	190
四 真诚	191

译文

一 学艺术良心	194
二 和平与战争	200

演说

我们的新宅 206

新闻业的职责 211

答《新月》杂志问 / 215

行列之歌

行列之歌 232

诗

我们看到忧愁 260

亲人死了 261

我放下水桶 262

我 263

在我的画下 265

苏菲派人士 266

让愿望	268
亲爱的朋友	269
光与静默	271
古国去矣	272
我的沉默是唱歌	273
我们化成雾而来	276
致借书者	278
掘墓人	279
致沉默者	280
假若夜幕将我遮掩	281
假若我死了	283
请你们说	284
但愿我……	285
死就像生	286
霄壤之别	287
罗帕	288

声名	290
日和月的人质	291
我的心如此	292
我之所爱系我创造	293
如果你们要编织	294
我原谅了你们	295
爱于我心是禁忌	296
钉上十字架	297
请对兄弟们说	299
心的欢乐	300
路在何方	302
创造辉煌	303
让我听一听	304
心神呀	307
我们沉默，我们说话	308
往昔	309

小溪这样说	314
心灵啊	316
被遮掩的国度	318
老年人的烦恼	321
我的心呐，凭主起誓	324
夜之歌	326
大海	329
燕子	331
雄狮般巨人	334
啊，我的心	338
我是独醒人	339
致与我为敌者	340
他们是我的民众	342

纪伯伦生平及其著作 / 343